

Genèse 17 – Traduction

1. Lorsque Abram avait 99 ans, Yhwh apparut à Abram et lui dit : Je suis El Shadday. Marche devant ma face et sois intègre.
2. Je veux mettre en place¹ mon alliance entre moi et toi. Je te rendrai nombreux, d'une manière extrême.
3. Abram tomba sur sa face et Dieu parla ainsi avec lui :
4. En ce qui me concerne, voici mon alliance avec toi. Tu deviendras père d'une multitude de nations.
5. On n'appellera plus ton nom « Abram », mais ton nom sera « Abraham » ; en effet, je te fais père d'une multitude de nations ('ab hamon).
6. Je te rendrai extrêmement fécond, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.
7. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et ta descendance après toi, dans (toutes) ses générations, comme une alliance perpétuelle, pour être Dieu pour toi et pour ta descendance après toi.
8. Je donnerai à toi et à ta descendance après toi le pays où tu séjournes comme immigré, tout le pays de Canaan en concession (propriété) perpétuelle, et je serai Dieu pour eux.
9. Dieu dit à Abraham : Quant à toi, tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans (toutes) leurs générations.
10. C'est mon alliance que vous garderez entre moi et entre vous et entre ta descendance après toi : tout mâle parmi vous sera circoncis.
11. Vous vous ferez circoncire la chair de votre prépuce. Ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
12. A l'âge de huit jours sera circoncis tout mâle parmi vous dans (toutes) vos générations, celui qui est né dans la maison ou celui acquis avec de l'argent de n'importe quel étranger et qui n'est pas de ta descendance.
13. Sera certainement circoncis celui né dans ta maison et celui acquis avec de l'argent. Ainsi mon alliance deviendra dans votre chair une alliance perpétuelle.
14. Un incirconcis mâle qui n'aura pas été circoncis dans la chair de son prépuce², sa personne sera coupée de son peuple. C'est mon alliance qu'il a rompue.
15. Dieu dit à Abraham : En ce qui concerne Saray, ta femme, tu n'appelleras plus son nom « Saray » ; en effet son nom sera « Sarah ».
16. Je la bénirai ; d'ailleurs je te donne d'elle un fils. Je la bénirai et elle deviendra des nations, des rois de peuples seront à partir d'elle³.
17. Abraham tomba sur sa face et il rit. Il se dit en son cœur : Naîtra-t-il⁴ un fils à un homme de cent ans ? Ou Sarah, âgée de 90 ans⁵, enfantera-t-elle ?
18. Et Abraham dit à la divinité : Qu'Ismaël vive devant ta face.
19. Dieu dit : Pourtant, Sarah, ta femme, va t'enfanter un fils et tu appelleras son nom Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle⁶, pour sa descendance après lui⁷.

¹ Littéralement : « donner ». De même aux versets 5, 6, 20.

² Sam et LXX précisent « le huitième jour », pour harmoniser avec le v. 12 (voir aussi Lv 12,3).

³ LXX, Syr, Vg comprennent cette promesse comme se référant au fils annoncé : « il deviendra des nations, des rois de peuples seront à partir de lui ». Cette lecture ne s'impose pas, le texte donne à Sarah le même rôle qu'à Abraham. D'une certaine manière, P est pour l'égalité des sexes, cf. Gn 1,27.

⁴ Sam a le verbe à la 1^{ère} personne du Hif : « engendrerais-je ? ». C'est la *lectio facillior*, qui met l'accent sur Abraham.

⁵ Dans le TM, le Hé interrogatif devant Sarah est de trop ; il peut s'agir d'une glose ou de la volonté de renforcer le questionnement d'Abraham.

20. En ce qui concerne Ismaël, je t'ai écouté. Voici je le bénis, je le rends fécond, je le rends nombreux d'une manière extrême. Il engendrera douze princes et je ferai de lui une grande nation.

21. Quant à mon alliance je l'établirai avec Isaac que Sarah enfantera pour toi, à cette époque, l'année prochaine.

22. Lorsqu'il eut achevé de parler avec lui, Dieu monta au-dessus de lui.

23. Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous ceux nés dans sa maison et tous ceux acquis avec de l'argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham et il circoncit la chair de leur prépuce, ce même jour, selon ce que Dieu lui avait dit.

24. Quant à Abraham, il avait 99 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

25. Quant à Ismaël, son fils, il avait treize ans, lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

26. Et tous les hommes de sa maison, ceux nés dans la maison et ceux acquis avec de l'argent des étrangers, furent circoncis avec lui.

Genèse 21,1-7 - Traduction

1. Quant à Yhwh, il s'occupa de Sarah comme il l'avait dit. Yhwh fit pour Sarah comme il avait parlé.

2. Sarah devint enceinte et enfanta pour Abraham un fils, pour sa vieillesse à l'époque que Dieu lui avait dite.

3. Abraham appela le nom de son fils, qui lui était né, que Sarah avait enfanté pour lui, « Isaac ».

4. Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu lui avait commandé.

5. Abraham était âgé de cent ans lorsqu'Isaac, son fils, lui fut né.

6. Sarah dit : Dieu a suscité pour moi un rire. Quiconque l'entendra rira à mon sujet.

7. Elle dit : Qui aurait annoncé à Abraham que Sarah allaiterait des fils ? Oui, j'ai enfanté un fils pour sa vieillesse.

⁶ Quelques manuscrits grecs ajoutent : « pour être Dieu pour lui », sans doute pour harmoniser avec le verset 7.

⁷ De nombreux manuscrits hébraïques ainsi que de nombreuses versions ont un « et » devant « sa descendance ».

Genèse 19 – Traduction

19.1 Les deux messagers¹ arrivèrent à Sodome le soir et Lot était assis à la porte de Sodome. Lot (les) vit, se leva à leur rencontre et se prosterna la face contre terre.

19.2. Il dit : Voici donc, mes seigneurs, tournez-vous donc vers la maison de votre serviteur. Passez (y) la nuit et lavez vos pieds. Vous vous lèverez tôt et reprendrez votre route. Ils dirent : Non, c'est dehors que nous passerons la nuit.

19.3 Mais il les pressa fortement. Alors ils se tournèrent vers lui et vinrent dans sa maison. Il prépara pour eux un festin² ; il avait fait cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

19.4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, avaient encerclé la maison, depuis l'adolescent jusqu'au vieillard, toute la population, sans exception.

19.5 Ils appelèrent Loth et lui dirent : Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous pour que nous les connaissions.

19.6 Lot sortit vers eux à l'entrée³. Il avait⁴ fermé la porte derrière lui.

19.7 Il dit : mes frères, ne faites donc rien de mauvais.

19.8 Voici donc, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme. Je veux bien les faire sortir vers vous, et vous leur ferez ce qui est bon à vos yeux ; seulement ne faites rien à ces⁵ hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit.

19.9 Ils dirent : Dégage ! Puis ils dirent⁶ : Cet individu est venu pour séjourner comme immigré, et puis il fait le juge. Maintenant nous allons te traiter pire qu'eux. Ils pressèrent l'homme, Lot, fortement et s'approchèrent pour briser la porte.

19.10 Les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison tout en fermant la porte.

19.11 Quant aux hommes qui se trouvaient à l'entrée de la maison, ils les avaient frappés d'aveuglement, depuis le plus petit au plus grand, de sorte qu'ils se fatiguèrent pour trouver l'entrée.

19.12 Les hommes dirent à Lot : Qui se trouve encore ici avec toi ? Un gendre⁷, tes fils, tes filles ? Tout ce qui est à toi dans la ville fais-le sortir de ce lieu.

19.13 En effet, nous allons détruire ce lieu ; car le cri à leur sujet est grand devant Yhwh et Yhwh nous a envoyés pour la⁸ détruire.

¹ Il est possible que le texte original comportât « les hommes » comme en 12 et 16 ; un rédacteur aurait ensuite remplacé ce terme par les « deux anges » pour expliquer la triade de Gn 18 (Yhwh accompagné de deux messagers).

² Le mot hébreu met l'accent sur le boire.

³ Le mot « entrée » est absent en LXX^A et dans la Vg.

⁴ Sam a le pluriel et pense aux invités de Lot.

⁵ Il faut lire לֹאֵלֶיךָ à la place de לֹאֵלֶיךָ (cf. Sam et Sebir : indications des massorètes)

⁶ Le deuxième « ils dirent » manque dans LXX. Il peut s'agir d'une omission délibérée pour des raisons stylistiques.

⁷ L'énumération du gendre (au singulier) avant les fils et les filles est inhabituelle. Il peut s'agir d'une glose qui veut préparer le v. 14.

19.14 Lot sortit et parla à ses gendres qui étaient sur le point de prendre (comme femme) ses filles. Il dit : Levez-vous, sortez de ce lieu car Yhwh est sur le point de détruire cette ville. Mais il fut aux yeux de ses gendres comme un plaisantin.

19.15 L'aurore était montée; les messagers pressèrent Lot disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici⁹ pour que tu ne sois pas anéanti par la faute de la ville.

19.16 Mais il tarda. Alors les hommes saisirent sa main, la main de sa femme et la main de ses deux filles à cause de la miséricorde de Yhwh à son égard ; ils les firent sortir et les déposèrent à l'extérieur de la ville.

19.17 Et comme ils les firent sortir à l'extérieur, il dit¹⁰ : sauve-toi, pour ta vie. Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans tout le district. Vers la montagne sauve-toi pour que tu ne sois pas anéanti.

19.18 Lot leur dit : Non, Mon Seigneur¹¹ !

19.19 Voici donc que ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et tu as agi avec moi avec une grande loyauté¹² pour me maintenir en vie. Mais moi je ne peux me sauver vers la montagne ; sinon le mal s'attachera à moi et je mourrai.

19.20 Voici donc cette ville : elle est (assez) proche pour s'y réfugier, et elle est un endroit insignifiant. Je voudrais donc me réfugier là bas : n'est-elle pas un endroit insignifiant. Que je reste en vie.

19.21 Il dit : Voici, je t'accorde grâce¹³ aussi dans cette affaire et je ne renverserai pas la ville dont tu parles.

19.22 Sauve-toi vite là-bas car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu sois arrivé là-bas. C'est pourquoi on appelle cette ville Tsoar (« la petite »).

19.23 Le soleil s'était levé¹⁴ sur la terre lorsque Lot était arrivé à Tsoar.

19.24 Quant à Yhwh il avait fait pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du souffre et du feu. (Cela venait) de Yhwh et depuis le ciel.

19.25 Yhwh renversa ces¹⁵ villes et tout le district et tous les habitants des villes et ce qui poussait sur la terre.

19.26 Sa¹⁶ femme regarda derrière lui¹⁷ et devint une colonne de sel.

⁸ Le suffixe de la 3^e fém se réfère à la ville mentionnée au v. 12.

⁹ LXX ajoute « et sors », Le TM est cependant compréhensible.

¹⁰ LXX, Syr et Vg ont le pluriel, ce qui est clairement une harmonisation.

¹¹ TM vocalise comme le qeré de Yhwh.

¹² Litt. : Tu as fait grand ta loyauté avec laquelle tu as agi avec moi.

¹³ Litt. : J'ai élevé ta face.

¹⁴ Certains mss du Sam et le Sebir lisent la 3^e fém. שמש est utilisé en HB à la fois au masc et au fém.

¹⁵ Voir 19.8

¹⁶ Lot est mentionné pour la dernière fois au v. 23. La remarque sur sa femme vient un peu tard. D'où l'idée de certains de placer ce verset après le v. 24.

¹⁷ L'éditeur de la BHS et la plupart des commentateurs comprennent : « derrière elle ». Mais l'idée du texte est peut-être qu'elle a regardé derrière Lui, c-à-d : Yhwh.

19.27 Abraham se leva tôt le matin (pour se rendre) vers le lieu où il s'était tenu devant Yhwh.

19.28 Il regarda sur Sodome et Gomorrhe et sur toute la surface de la terre du district et il vit : voici une fumée monta de la terre comme la fumée d'une fournaise.

19.29 Lorsque Dieu détruisit les villes du district, Dieu se souvint d'Abraham et il laissa s'enfuir Lot du milieu du renversement lorsqu'il renversa les villes dans lesquelles Lot avait habité.

19.30 Lot monta de Tsoar et il demeura dans la montagne avec ses deux filles, car il avait peur de demeurer à Tsoar. Et il habita dans la caverne, lui et ses deux filles.

19.31 L'aînée dit à la cadette : Notre père est vieux, et il n'y a personne dans le pays (sur la terre) pour venir sur nous selon la coutume de toute la terre.

19.32 Viens¹⁸, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui pour donner vie à une descendance issue de notre père.

19.33 Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là¹⁹. L'aînée vint et coucha avec son père et il ne se rendit compte ni de son coucher ni de son lever.

19.34 : Le lendemain l'aînée dit à la cadette : La nuit dernière j'ai couché avec mon père²⁰ ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit. Viens et couche avec lui pour donner vie à une descendance issue de notre père.

19.35 Elles firent boire du vin à leur père encore cette nuit. La cadette se leva et coucha avec lui et il ne se rendit compte ni de son coucher ni de son lever.

19.36 Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.

19.37 L'aînée enfanta un fils et l'appela « Moab »²¹, c'est le père de Moab (des Moabites) jusqu'à ce jour.

19.38 La cadette avait elle aussi enfanté un fils, elle l'appela « Ben-Ammi » (fils de mon parent), il est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

¹⁸ לכהTM est l'imp. du masc, mais il peut être utilisé comme une exclamation (« allez ! ») ; Sam a la forme correcte לכי.

¹⁹ Il manque l'article devant ניה, peut-être une omission accidentelle puisque le mot précédent (לילה) se termine également par un h- (cf. aussi Gn 30,16 ; 23,33 ; 1 S 19.10).

²⁰ LXX a « notre père » ; cependant le sg du TM va mieux avec l'explication du nom qui sera donné dans la suite.

²¹ LXX précise la signification du nom : « en disant : issu de mon père » ; ceci n'est pas nécessaire en hébreu.